

LISTA DE CONTROL PARA LAS BUENAS PRÁCTICAS EN INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO

Esta lista de control ofrece unas pautas muy sintéticas tanto para evaluar un producto interpretativo como para diseñarlo, sea *secuencial* o *no secuencial*. Para ello es **imprescindible** que, tanto las personas que realizan la evaluación como quienes vayan a utilizar estas pautas como referencia para diseñar sus propios productos interpretativos, tengan un perfecto conocimiento del modelo T.O.R.A. ♦ (una de las metodologías más actuales y efectivas en interpretación), así como de la terminología aquí empleada.

En la **interpretación secuencial** siempre es la/el intérprete quien controla el orden en que se entrega la información al público, por lo que es posible seguir la estrategia muy recomendada de *Introducción, Cuerpo y Conclusión*, que es la manera más eficiente de presentar y desarrollar un “tema” de forma ordenada al público visitante. La persona que guía, además, puede realizar transiciones y emplear otras técnicas de la interpretación que solo son aplicables en los servicios atendidos por personal.

En la **interpretación no secuencial** es la audiencia la que decide el orden en que va a abordar la interpretación y no el/la intérprete; por ejemplo: en un museo, una exhibición en un centro de visitantes, paneles/letreros de exterior, audioguías, aplicaciones para teléfonos móviles, etc.

Puesto que existe una gran proporción de público que lee muy poco o presta atención por muy poco tiempo a este tipo de medios, es imprescindible encontrar una solución para que incluso estos visitantes *fugaces* capten la esencia del “tema”. Según el profesor Sam Ham, la solución puede ser la redacción estratégica de los *títulos* de las presentaciones como “títulos-tema”, combinados con algún elemento del diseño gráfico (colores, fotos, dibujos, etc.) ♦.

Cada uno de estos puntos o criterios para evaluar o diseñar un producto interpretativo se puede analizar según la siguiente clave:

♦ Ham, S.H. 2014. *Interpretación – Para marcar la diferencia intencionadamente*. Edita: Asociación para la Interpretación del Patrimonio, España.

n/a = no es aplicable a esta situación

0 = no se aplica (pero pudo haberse aplicado)

1 = se aplica, pero requiere mejoras/ajustes

2 = se aplica bien

3 = se aplica muy bien

(Se da por supuesto que todos los productos interpretativos cumplen con las pautas de accesibilidad universal; de no ser así, habría que indicarlo y recomendar su adaptación.)

	n/a	0	1	2	3	Comentarios
A. INTERPRETACIÓN SECUENCIAL (REALIZADA POR UN/UNA INTÉRPRETE EN PERSONA)						
1. Temática						
a. Tiene un tema potente que provoca el pensamiento en la audiencia						
2. Organizada						
a. Desarrolla el tema de forma organizada (es fácil de seguir, no requiere mucho esfuerzo)						
b. Tiene cuatro o menos subtemas						
c. Utiliza de manera efectiva la estrategia de Introducción, Cuerpo y Conclusión						
3. Relevante						
a. Tiene en cuenta la procedencia, la idiosincrasia y las experiencias del público						
b. El lenguaje es comprensible y adecuado para el público						
c. Utiliza conceptos universales						
d. Usa ejemplos, analogías, comparaciones, metáforas u otras técnicas que ayuden a la relevancia						
e. Alude directamente al público (<i>ustedes o nosotros-as</i>)						

4. Amena							
a. La/el intérprete es amigable, sonrío							
b. Utiliza el sentido del humor y/o la ironía							
c. Recurre a la estrategia de preguntas							
d. Propone tareas mentales							
e. Estimula el uso de más de dos sentidos							
f. Vincula algunos acontecimientos a personas o personajes							
g. Plantea situaciones hipotéticas/ficticias							
h. Estimula la imaginación							
i. Invita a la participación física (agacharse, moverse, manipular objetos, etc.)							
Otras técnicas							
a. Realiza transiciones entre las paradas de un recorrido guiado, o entre los bloques de contenido de una charla							
b. Usa material de apoyo (guías, dibujos, fotos, lupas, etc.)							
c. Se apoya en los comentarios importantes que realiza la audiencia							
d. Realiza demostraciones sencillas							
e. Utiliza citas pertinentes de autores o personajes							
B. INTERPRETACIÓN NO SECUENCIAL (rótulos, paneles, exhibiciones, sistemas de audio, etc.)							
1. Temática							
a. El producto interpretativo tiene un tema potente que provoca el pensamiento en la audiencia							
b. Tiene un "título igual al tema" o un "título-tema" (que evoca el tema)							

2. Organizada							
a. Desarrolla el tema de forma organizada (es fácil de seguir, no requiere mucho esfuerzo)							
b. Las locuciones grabadas o los textos escritos son claros y nítidos							
c. Hay un orden lógico en la estructura del mensaje (el público no se pierde)							
d. El texto visible (de rótulos, carteles, paneles, unidades expositivas) es breve, con menos de 80 palabras en cada unidad							
e. Existe un nivel de lectura del tipo “saber más” (para quienes deseen más información)							
3. Relevante							
a. El lenguaje (escrito o en una grabación) es comprensible y adecuado para la audiencia							
b. Utiliza conceptos universales							
c. Emplea ejemplos, analogías, comparaciones, metáforas							
d. El producto tiene en cuenta diferentes tipos de público							
e. Alude directamente al público (a la segunda persona del singular: <i>usted/tú</i>)							
4. Amena							
a. El mensaje contiene humor, ironía							
b. Formula algunas preguntas abiertas							
c. Estimula la imaginación							
d. El diseño es atractivo y capta la atención							
e. El producto mantiene la atención							